

TV57-mule-yusuf

Y = Yusuf, I = self, MA= Musa Adam, V = voice

<I> mine ismak

<Y> ana usmi yusuf,

<I> wuldook ween

<Y> wuldooni fi mule,

<I> šunu isim al hille

<Y> mule, mule šuwarí,

<I> kubur ween

<Y> ana kubur hine

<I> inta arabi

<Y> ana ?arabi

<I> nta arabi nafar yatu

<Y> nafar al wayli, waili (0:31)

<I> ammak haw abuuk kulluhum arab

<Y> dug árab,

<I> nafar yatu

<Y> abuyí wayli, hau hi aš šala?iyye, aš šala?iyye sei,

<V> mm

<Y> aš šala?iyye,

<I> xidimitku fi l hille di šunu

<Y> fil hille da, aniina baggaariin, siyaad bagar, nasəra be l bagar, aha haw be bagarna, hau naharit, naharit, (0:58)

<I> naššaaqi

<Y> banšaq be al bagar kula, hassa kula fi al waade fi, ha fi l hille kula fi

<I> tuwaddu bagarku le l minšaaq

<Y> nawaddiiëm, hasa kula fi al minshaaq bas, (1:12)

<I> ween

<MA> tuwadduuhin ween

<Y> fi hana awno, weela awno ke min awno

<I> tunšuqu min ween le ween (1:24)

<Y> min awno le mafa, yauwa lee,

<I> hasa fi maafa

<Y> hasa fi mafa fil xariif da, yauwa kam misil wagit darat, igabbilan, taani álo, le álo (1:41)

<I> hine

<Y> aa hine, alo da?a buða kabiire hine fi yauwa, ba?adeen bæsaayfan, fi konduga, fi konduga, fil faršá wahadaat fi mule, wahadaat fi mule hine, (1:55)

<I> tugabbulu

<Y> gade nagabbil misil kan xariif, nagabbil maafá, hau awno, našaati alo, našaayif yawa di, konduga,

<V> al bagar deel al giddaamku mi axeer a,

<V2> hine kulla bišaaifan [X]

<Y> wəi hine kulla bišaaifan sai bikinne tineen

<I> inta kula tanšuqu be l bagar

<Y> ana kulla banšax, (2:24)

<I> keef tanšuqu

<Y> da yam min hine gammeena da, dahadda nanzil darb, nasayyi anjukkiyye,  
anjukiyye da, beet hana malafáa, aha

<I> malafá da šunu

<Y> malafáa da, šába, nafar dugut al buruuš deela burš kabiir ke (2:51)

<I> min jild

<Y> aʔa mi min jild, malafáa, záʔaf, aha, hau dugut zamaniya leeda, bufko be l leeda, kure, díla, ad díla hana al arab al kabiir da, kuure bufko beya hu, yoo dugut zamaniya, dugut be leeda, kabiir, našerí be jikkáa, jikkáa fam xamsiin, nafka ba al beet min al alme, (3:18)

<I> haw dada šunu tusowwu

<Y> gadee dahadda nagoot fil beet da, nafkur le bagarna, hinna gaadaat barra, kan misil gamman fi l leel, núsuru maahin kee narudd náji, naduxul fil beeth, dada nargut, min assabaah, nagum nahalibhin, nađ'ahik wahadaat le, ammahaathin, narabbəthin, hau hinna binšan le l xala, al ajjaal nalizzihin wahaathin, hau nagabbil le l beet, kan raaʔi fi bitabáahin, inta siidha bətagabbil le l beet tagood, tarrajja, al ajjaal kan jin, ya imšan le zer an naas, dada tagulubhin, taj, tarabbəthin, dada al bagar kulla bíjan úşur, šaba saa sitte, yawa, gade sai tahálub, sai targuth, (4:05)

<I> keef teerifu ween tamšu fooga

<Y> bikaan taani nafar keef,

<MA> bikaan al masaar da,

<Y> bikaan al masaar da, al bikaan da, kan misil affan, affan da, benanbərim daffa, đubbaan, kan bikaan da sauwa đubbaan da, nalhawwal daffa, gəde kula nasiir, nabini beet bas, be toor, yawá, kan misil al xariif da kammal, šifna alme šiya, be dada narudth, ánum, (4:43)

<I> into fi door kam

<Y> an naas fi door, an naas jamaaʔa koomiin arab koomiin, arab koomiin, al balad kullu, humma kulu ʔaadi bas

<I> into kulu min al hille di

<Y> aʔa šik šik bágar da, šik šik, bágar da, mine kula hanaaya, wahada, amma binzulu kula, jam jam bas dug, (5:11)

<MA> hu door al waahid da an naas tulummu naas hine hallaal šik šik walla catt hille waade bas

<Y > hille waade, aʔa gədee naas da šik šik sei gaadiin da gade gade sei, mine kulla ille misil kan door wahid da, ille misil đúʔun sitte, sabʔa da door waahid, yawwa, hau, doola ka binzulu jam an naadim, humma kulla đúʔuun xamsa sitte (5:31)

<I> siyaattin min helaal yatu

<Y> siyaathin da a, an naas da koomiin da baarif nafiríthum a, min al hille hine, waadiin diraan, (5:39)

<V> bisiiru binšu be nusuwaanhum, waadin binšu keʔ, ʔaziib, binšu aziib ke maši saakit,

<V2> humma dool waadiin şubiyaan, bitəbo al bagar aziib, (5:47)

<I> keef tafannudu been al bagar ú

<Y> a?a nafunúthin ?, ha, gaaid inta da, wal hanaak da kan máša lamma, be iyaal hana naas da, tafunda walla mat tafunda, wal hanaak halaalak da, waladak mat tafunda , ha aniina al arab nafunda, [X] kan bagar miye kula nafunúttin, kan ijil wahid dugo waddar fi kadaadi,

<I> min aš šakil

<Y> kula bena?arfa bas, wal bagaranna, benaarfa, kan ille saqair dugo raah, kula bena?arfa kan šifná da, kan ja aaxar kula, kan ðeef, hana naas kula, [X] (6:30)

<I> al bagar indihin alaaama

<Y> indihin alaama, indihin alaama da, wayliyye da, gaa?id nagulúmha, raas haná da, min jaay, naxurussa, da wayliyye, naxurussa, fi l isəra, al ađaan al isəra?, hau nokd'uffa, hau naxurussa?, di wailiyye be ahalna, (6:51)

<V> alkallam be galgaliya alkallam kalaamak al hineen da bas,

<Y> wai al hineen bas, dugut sai da bas kalaamna, sei da bas

<I> tamšu katiir le yerwa hine

<Y> benemši, nemši, fi yarwa a, ma leena xidime, hine xidiminna, aniina al arab, ille as sarha, kan wahid hallaali biharit, di bas xidiminna, (7:27)

<I> kan gultu timšu

<Y> kan gulna nemši da, ille nemši, dada kan be uturna, dada kan bineširi gooro, neširi yeeke le an nasayiin, ille da bas, hau misil kan ma leena kaare, nigd'a leena kaare, da bas, aha (7:43)

<I> timšu turudd

<Y> benemši narud, nemši narud, yoom waid bas, yoom wahid bas,

<I> ma tugoodu marra waahid

<Y> a?a ma nagoot marra waid, mana muwalfinna, muwalfin bildeega hiltina di bas (7:55)

<I> induku naas mašo gaado marra waahid fi yerwa

<Y> fi yerwaa, fi?, fi gaadiin, mara wahid kula fi, hau kan misil le xidimithum da kan birkila, kan xidime ke hiil gumnati, yauwa da, kan naadim ma laa bagar binši bugoot, (8:13)

<MA> inta fi an naas al mášo gaado da, fi naas mašo hau jo raaddiin fi a,

<Y> fi naas aniina a, aa mafi, aa mafi,

<V> ha aniina ma mašeena qaadi hau jiina a,

<MA> naadim ke mašá gáʔad fi yerwa ke šaaf bígat leiya murra hau ja gáʔat biharit fi a,

<Y> fi, ja gáat le al hiraata kula fi, l

<V> al xala yerwa ja gáʔat le l hiraata kula fi, abu ma leya bagar hau, be gabaila ke dool

<I> al hille di kula arab

<Y> hille da, kunnu arab, barno kula fi, aha, wula kula fi, wula, wula kula fi,

banaana kula fi, (8:57)

<I> mine katiiriin

<Y> al hille di a, hiil arab

<I> martak arabiyye

<Y> ana ?? arabi

<I> fi l beet tilkallamo yatu luqa

<MA> inta be martak da kan tilkallamo, tilkallamo be šunu,

<Y> kalaam al arab bas (9:13)

<I> indak yaal

<Y> marti arabiye, ana arabi, gade kalaam luqa gade mana arfinna, haa, hau axaiyaani kula arab, abuyi kula arabi, be iyaali,

<MA> ha iyaalak dool da,

<Y> haa

<MA> kan gaadiin biddaalalo ambeenaatum ke da bilkallamo šunu min al kalaam,

<Y> bihaaju kalaam al arab, bass

<MA> bas ma bilkallamo bilkallamo kalaam axir,

<Y> ma bilkallamo nafira gade da, ille kalaam arab bas

<I> bala al arab tilkallam yatu luqa (9:40)

<Y> balá arab da, hausa kula šiya, kan barno, kula šiya, finšaan da, ma balkallam kalaam hana borno be hausa, balkallam kalaam hana luquti bas, hana árab bas,

<I> al borno fi l hille di bil?allamo kalaam arab

<Y> al?allamo kula fi, al?allamo kula fi, al wuldó hine da, al wuldó hine da, al?allam kalaam al arab fi

[X]

<MA> fi borno waadiin ma bisámo kalaam al arab, waadiin ma bisamo kulla fi a walla keef, (10:16)

<Y> a?a waadiin ma bisám?o, al wuldoom fi mulei hiné da, bísimo kalaam hana arab, amma al kubaar aj jo yawaraaši, mi aarfii ši,

<I> naas kam fi l hille di

<Y> naas da bin?árfu ?a koomiin sei,

<V> talaata miya kula bilago

<Y> a?a miye talaata kula fi, mmm, koomiin (10:40)

<I> al hille di min tawa, zamaan

<Y> min zamaan, hana jid jiddi, hana hille abuyí , jidd jiddi, hau le abuyi, hau leyí ana, duk da bas bikaanna, da baladna, duk miwalladiin hine, cat muwalladiin hine,

<S V3> ha ana di mat tiwadin maak a, balkallam taa

<MA> kula gareet fi s sangáa

<Y> gareet fis sangáa

<MA> xattám

<I> biseyi siniin kam

<Y> fi s sanga di saba santeen kula gareet, (11:24)

<I> kalaam arab tuktuba

<Y> kalaam al arab ma baktuba,

<I> tigra al quran

<MA> gareet al quran da ma tigərá a

<Y> a?a ma bagdar bagəri,

<MA> d'awwál

<Y> al yoom d'awwal a hádar xaram d'awwal bilheen, ana min saqair dugut hana salaati bas, dugut ille hana şalaati bas, ille hana aş şalá bas,

<MA> inta waqit al girá da inta hajjár ween,

<Y> hajjár da min daala, min fulka, le ašamrí, le mule, le xadamarí, xadamarí qaadi fi, (11:54)

<MA> hassa min iyaalak al wallatuhum dool da, fi minhum dassahum da fi magaranta fi walla mafi,

<Y> aa

<MA> fi min iyaalak ad dasseetuuhum

<Y> fi l magaranta dasseet banaat tineen

<MA> gaadaat bigəran,

<Y> gaadaat bigəran,

<MA> ma indak iyaal a,

<Y> a?a wálad wahid bas, saqayyir,(12:11)

<A> tisəma radyo,

<Y > basəmáa,

<A> ween hau ween, (12:19)

<Y> ar radio walla, ar radio da bassanad' da, da hana yarwa, taššit yerwa, yoo taššit hiil kaduuna, yoo, garwa, yoo, anjammeena, yo da duk basəmáa, kalaam arab da básəma min anjammeena, kalaam arab da, hana yarwa da basəamá, kan misil jaabo, kalaam hana qulaat da basəma be kalaam árab, al waajib le n naas da, da básəamá min al arab hana borno hine da, amma, anjameena da kullu humma arab, duk humma arab, humma luquthum be hintina duk wahid, benasəmáaha, (13:04)

<A> fi kaduna da tisma šunu

<Y> hana kaduna da básəma be kalaam hausa

<I> al magad hine be yerwa yatu axeer

<Y> hana gaɓɓak bas al hilu, aniina da, le yerwa kulla, hintina biladeega hine da ahalá, ahalá min yerwa, (13:24)

<I> malaa

<Y> ahalá da, šugul hana gaɓɓak bas al hilu, be bagarak, be maɗtak, tašarab lában, hau gait taharit talga qalla, yerwa, balga fiha šunu, (13:39)

<MA> be bittak, simiit sai, ha jaak leek naadim, wahid, aɗabi, jidda kula arabi amma ma biyarif kalaam al arab, wa jaak waid kaman mi arabi, ajami, amma alallam kalaam al arab, hau joo gaalo bidooru bittak humma al tineen cat bidauru bittak da, bittak taad'ha le yatú,

<Y> agulba lei al kalaam da ma simiita zeen

<MA> wahid, amma, abú , juduuda cat arab, hu arabi, min aɗɗa le abú, amma kalaam al arab nisí, ma biʔerfa, ha jaak wahid kaman, ajami, ajami amma alʔallam kalaam al árab , ha jaak da, atineen dool da cat jook da, bittak taadha le yatu fiyum, (14:28)

<Y> bitti ana baɗ'iiha le l arabi, al ma arif kalaam al arab da, hu arabi ušul amma, abú duk humma arab, ana baɗ'iiha leiya hu bas, kaamil ya iárif kalaam hana šunu kulla kal, kalaam al arab da, minna wahid tineen ma bigdar biʔidda kula ana baad'iiha le al arabi da bas, aɗɗa, hau jiddita, hau jidda, duk arab da, baɗ'iiha leiya hu bas, (14:48)

<I> yaalak ma binso kalaam al arab

<Y> ma tinsa, keef keef tansa, hi betajúlus be kalaam al arab, kan keef kula kan d'awwalo da betaʔallima,

<MA> hu kan manaaha keef,

<Y> hu ma bimnaaha, al mára di, hu ar raajil da fihum da, ar raajil da, kan keef kula, hu taabi al mara bas

sei, (15:08)

<MA> mi al mara haadi taabi ar rajil a,

<Y> aʔa kan fil kitaab ke da, hi al mara taabi , amma dogut, tašiif al mara bitaseyy al kuntufá foog ar raajil, fišaan da bas,

<MA> ha zeen dugut kan bittak gaalat ma badaura ašaan ma bisma kalaam al arab da tisaw keef, (15:24)

<Y> bitti

<S MA>

<V> alle nasiibha,



<Y> da gade, kan faatanni ana, ana raayit al arabi, hau hu raayde d'aaka, ha dahda ana batabaaha foog hanaayi hi bas, finšaan, finšaan, kan ana sayyeet hanayi kula, ma tagoot, le ana ar raaida ke da hi mat tagoot, ille hi ar raayde,

<MA> ha al iyaal bigummu be yaat kalaam,

<Y> humma iyaal hum da gade kan mášo le, al hamaji da gade kalaam fi a gade, dada hu kulla maaši taabi l hamaji bas, (15:58)

<MA> ha fi naas ke biyaaxadu banaat al arab bixud'd'uhin fi beethum, an naas dool da al bit kan dassooha fi beethum da, humma ambeenaattum bilkallamo šunu min kalaam, (16:08)

<Y> hu šunu min nafura hu, hu r raajil

<MA> masalan 1nuguul buřnaay, hu burnaay hau axad bitt arabiyye, [X] ma biyerif kalaam al arab,

<Y> da bilkallamo kalaam borno bas, kan al bit di , bit al arab di kan mi ?aarfe kalaam hana borno kula, doole lea, til?allam kalaam borno, hu kan mi martabaita bil?allam kalaam al arab da,

<MA> ha zeen ha al iyaal,

<Y> iyaalhum borno, (16:35)

<MA> tilkallam laum be lugud abúuum bas a hi kula,

<Y> be luqud hiil abúuum bas,

<MA> mat tilkallam leum be kalaam ha a,

<Y> gade yeen talkallam kulla hada sei lahan bas,

<V> borno bas,

<Y> amma sámi ke da bisəmó, yoo kan misil galabo kalaam arab kulla šaba an naadim al ajami, yauwa, amma sámi ke da, bisamóo, amma ke arabiye da, sami kalaam hana arab ke da biarfú, amma šaba an naadim al ajami , al arab biguulu ajami, yawwa, (17:00)

<MA> tihartu walla ma tihartu hineen,

<Y> benáharit,

<MA>

<Y> náharit da, da qalla qalla, libiya, másar, ğura, da aniina naharta hine, fi sana al fi sana al wahid da, hu an naas heelhum gadegade, an naadim da, hu al harat al kooma da, bilga al kooma,

šaba min al qalla ke da, šuwaal sittiin, sabʔiin bilgá, min al libya, kan allah adʔáa, šába šuwaal ašara, ašara tineen ašara tałaata bilgá, min al mäsar, šába šawaal dʔamaane, tisʔe, bilgá, yawa,